Critical Readings on the Manchus in Modern China (1616–2012)

Volume Two

Edited by
Lars Laamann

BRILL
LEIDEN • BOSTON
2013
NEWLY AVAILABLE MANCHU DOCUMENTS PERTAINING TO SINO-WESTERN RELATIONS IN THE KANGXI PERIOD

Eugenio Menegon

For several years, all of the Chinese-language palace memorials of the Kangxi period (1662-1722) and Yongzheng period (1723-1735) have been widely available in two major sets of reproductions. These monumental works, compiled by the staff of the Number One Historical Archives in Beijing, include the memorials preserved in Beijing, as well as those already published in the 1970s by the Palace Museum Archives in Taipei. However, while the Taipei collections also reproduce some Manchu language materials, the Beijing ones omit them. This has been an understandable choice, since the number of Manchu memorials for the Kangxi period (5,800) is almost double that of the Chinese memorials (ca. 3,000). While the Yongzheng period Manchu memorials (6,600) amount to only

* This article was first published in Sino-Western Cultural Relations Journal, XIX (1997): 22-46. This republication incorporates minor corrections and additions.

1 I would like to thank Michael Chang and David Atwill for comments on an earlier draft. Mark Elliott has been generous with his expertise in Qing and Manchu matters; Pamela Kyle Crossley has offered her insightful critique; Chu Ping-yi has helped with the translation of some technical terminology; and Antonella Tulli has sent me her comments on Sino-Manchu names.

2 The Beijing documentary collections I am referring to are: Zhongguo Di Yi Lishi Dang’anguan 中国第一历史档案馆 compiled, Kangxi chao hanwen zhupi zouzhe 康熙朝漢文硯批奏摺匯編 (A compilation of Chinese language vermillion rescripted memorials of the Kangxi period), Beijing: Dang’an Chubanshe, 1984, 8 vols. (as a matter of fact, a few Manchu language attachments to Chinese memorials have been included in this collection, see “Compilation principles,” p. 8); Zhongguo Di Yi Lishi Dang’anguan compiled, Yongzheng chao hanwen zhupi zouzhe huibian 福正朝漢文硯批奏摺匯編 (A compilation of Chinese language vermillion rescripted memorials of the Yongzheng period), Nanjing: Jiangsu Guji Chubanshe, 1989, 40 vols. The Taipei collections, today incorporated in the Beijing ones, are: Guoli Gugong 国立故宫博物院 compiled, Gongzhong dang Kangxi chao zouzhe 宫中檔康熙朝奏摺 (Secret palace memorials of the Kangxi period), Taipei: Guoli Gugong Bówuyuán, 1976–1977, 9 vols.; and Guoli Gugong Bówuyuán compiled, Gongzhong dang Yongzheng chao zouzhe 宫中檔雍正朝奏摺 (Secret palace memorials of the Yongzheng period), Taipei: Guoli Gugong Bówuyuán, 1977–1980, 32 vols. Volumes 8 and 9 of the Kangxi collection contain reproductions of the 740 Manchu language memorials preserved in the Palace Museum on Taiwan. This is a most fortunate fact since it allows one to check the quality of the Beijing version against the originals.
one-fifth of the number of Chinese memorials (33,000), there are still too many for inclusion in a single collection.\(^3\)

In July 1996, the Number One Historical Archives of China published a Chinese translation of all the existing Manchu memorials of the Kangxi period:


The translation project began in 1988. A group of translators (whose names appear on the front page), under the editorial direction of Wang Xi 王熹 and the supervision of the senior members of the Manchu Archival Section, Guan Xiaolian 關孝廉 and Qu Lisheng 曲六生, spent eight years working on the 5,060 Manchu language originals kept in Beijing, as well as on the published 740 Manchu memorials preserved in Taipei.\(^4\)

The main rationale of this project was to make available to the Chinese-reading scholarly community materials that would have been otherwise available only to Manchu specialists.

Approximately 130 Manchu memorials deal with the presence of the Jesuits at the Qing court, the Touron legation, and Qing relations with Western powers.\(^5\) Although many of these documents are brief, they offer unique data enhancing our knowledge of the Kangxi emperor's dealings with the Jesuits, as well as of the agencies and officials who were in charge of the foreigners. One case in point is that of the official of the printing agency at the Wuying Palace, He-shi-heng 赫世亨 (Heshen). Scholars in the past have made different identifications of this important Manchu official, who was concurrently charged with printing imperial editions.

\(^3\) On the Manchu holdings of Kangxi period palace memorials see Guan Xiaolian 關孝廉, "Qing Kangxi chao manwen zhupi zouze quanji 淸康熙朝滿文朱批奏摺全集 (Sample notes on the Manchu secret memorials with verbatim endorsements of the Kangxi period)," *Lishi dang'an* 33 (1994): 84–90.

\(^4\) See Wang Xi's postface 李, p. 172. Only 4,297 Kangxi period memorials have been included in the collection, thus excluding greeting memorials of little historical value.

\(^5\) Topics of interest are the Touron legation and the Chinese Rites Controversy, Figurism and *Yijing* scholarship, history of medicine, history of mathematics and sciences, foreign commerce, diplomatic and maritime history, history of the Imperial Printing Agency and of court politics.

as well as with monitoring the Westerners.\(^6\) Dozens of memorials by He-shi-heng are collected in this volume, and a series of memorials reporting on He-shi-heng's failing health reveal how close the emperor was to this man.

All the translations are contained in a single, thick hardbound volume (cost 480.80 yuan; 1,500 copies printed). The first 208 pages, besides a table of contents (194 pages), contain some color photographs of sample memorials (4 tables), a preface (9 pages) and a description of the compilation principles (1 page), supplying information on the translation and publication process as well as on the secret palace memorial system and the archival holdings of Manchu and Chinese memorials in Beijing. A three-page postface at the end of the volume offers useful information on published and planned Manchu documentary collections. The bulk of the volume (1,724 pages; 4,297 items) is made up of the translated texts. The quality of the paper is mediocre, but the characters are all very legible. Headings have been supplied for each memorial, briefly indicating the content of each document and its date; the same headings have also been used to compile the table of contents; which gives page reference and date for each memorial, indicating the existence and title of enclosures (附) as well. Undated memorials have been collected at the end of the volume.

An asterisk attached to the heading indicates that the memorial was published by Taipei's Palace Museum in the Manchu original. The collection has been set in simplified characters, and thoroughly punctuated.

In spite of these 'modern niceties,' the translators have chosen to use Qian documentary Chinese. This has the merit of facilitating the work of researchers familiar with such language, and to supply the needed institutional vocabulary. However, any translation presents some drawbacks. "Tradutore, traditore" is the adagio used in these cases. A drawback of this collection is the lack of the Manchu original texts, making impossible to compare the translations with the originals, and to assess the reliability of the renderings. Unless one travels to Beijing and gains access to the originals, one has to trust the translations.\(^7\)

A few problems are connected with the translation process itself. In the first place, it is impossible to know when Manchu expressions and


\(^7\) A portion of the materials can of course be checked against the published Manchu memorials in volumes 8 and 9 of the Taipei Collection. Unfortunately, only two memorials in our list are reproduced in that collection (nos. 3108 and 3249).
special titles have been 'smoothed out' by the translators. Moreover, documentary Chinese is likely to hide the more informal and revealing tone of the Manchu language, less formulaic even in its official version. Wang Xi himself recognizes that 'the documents abound with colloquial expressions, as well as Mongol vocabulary, and even Jurchen language.'

Wang commends the translators for their elegant, uniform Chinese rendering of the Manchu original, a version that—in his words—'still preserves the scope and style of Qing language.' This is of course a rather debatable statement, and the rendering in Chinese is a loss for linguists, as a sampling by Professor Mark Elliott shows. 9

Secondly—at least from what I can gauge in the limited sample I examined—the Chinese characters used for personal names (mainly for Westerners and non-Han) have been assigned arbitrarily: for example, Joachim Bouvet, whose Chinese name was 日善, has become 伊善 in most instances, and once even 日通 (no. 1858, p. 767); Fouquet is 富哲 instead of 傅哲 (no. 1768, p. 736), and so on. No European names were supplied. 10

In the rendering of Manchu names, it is not clear whether Chinese characters have been newly assigned to Manchu sounds, or whether they were also used in Qing historical sources. This is an important detail, since at times names that are in practice homophonic in Manchu, actually have different characters in Chinese materials. 11

To minimize problems of interpretation, the best solution would have been to reproduce the Manchu originals, certainly a costly enterprise. Another simpler solution could have been to give abundant alphabetical transliterations of Manchu personal names and of some unique titles or expressions, a solution that has been only sporadically employed by the translators. 12 Given possible thorny problems of identifications, it is hardly surprising that almost no annotations have been supplied by the translators. It would have been an enormous, time-consuming and even controversial job that goes beyond the aims of a documentary collection.

In spite of these limitations, this remains an extremely valuable collection which can be used as a working tool, to be supplemented by the Manchu originals kept in Beijing in case fundamental ambiguities arise. The overall quality of the translations seems to be good, and the range of materials offered is diverse (court life, ritual, scientific matters, maritime commerce, foreign policy, etc.). In the Kangxi period, Manchu was a very important bureaucratic language, as testified by the high number of memorials in that language, exceeding the number of the Chinese ones. 13

---

8 Postface, p. 1767.
9 Professor Elliott kindly agreed to compare the translated memorial no. 2588 with the original (see list). The memorial is by the Governor of Fujian Glaro Mamboo, and deals with incense defense. Here are Prof. Elliott's observations: '[The memorial] is on the whole faithfully translated... However, at the beginning of the (text) section... where the first sentence consists of four four-character phrases (修造香灶, 非弊不茲, 締緊不疏, 有餘基之), it seemed to me that the fuller phrasing of the Manchu was sacrificed for elegant phrasing in Chinese that is not as clear. The Manchu says: 西方白龍香骨頭百萬, a form which I think is not an exact translation of the Manchu.'

10 For example, memorial no. zaa. In our lists records that on KK 57.6.30, Killian Stumpf Sj asked permission from the emperor to obtain a rare medicine kept in the palace, which apparently did not have any Manchu correspondence name. The characters supplied by the translators are 煎熬, 义挂貞, i.e. a crab stone. The translators, besides a name given in characters, have added in parenthesis the Manchu transliteration of the original loan word (pangghj'ai s). As a matter of fact, both Erich Hauer, Handwörterbuch der Manchurischen Sprache, Westbaden: Harrassowitz, 1952, p. 744, and Jerry Norman, A Concise Manchu-English Lexicon, Seattle: University of Washington Press, 1976, p. 256, give 'pangghial' for crab, not 'pangghj'ai.'

11 This happens also with place names. In memorial no. 3695, the Russian outpost of Singinsk (Ciao-k'au-bai-k'ao-tung) is given as 偏安拜, and not as the standard 偏安拜.{


13 For example, memorial no. 2588 in our list records that on KK 57.6.30, Killian Stumpf Sj asked permission from the emperor to obtain a rare medicine kept in the palace, which apparently did not have any Manchu correspondence name. The characters supplied by the translators are 煎熬, 义挂貞, i.e. a crab stone. The translators, besides a name given in characters, have added in parenthesis the Manchu transliteration of the original loan word (pangghj'ai s). As a matter of fact, both Erich Hauer, Handwörterbuch der Manchurischen Sprache, Westbaden: Harrassowitz, 1952, p. 744, and Jerry Norman, A Concise Manchu-English Lexicon, Seattle: University of Washington Press, 1976, p. 256, give 'pangghial' for crab, not 'pangghj'ai.'

14 This happens also with place names. In memorial no. 3695, the Russian outpost of Singinsk (Ciao-k'au-bai-k'ao-tung) is given as 偏安拜, and not as the standard 偏安拜.{


16 For example, memorial no. 2588 in our list records that on KK 57.6.30, Killian Stumpf Sj asked permission from the emperor to obtain a rare medicine kept in the palace, which apparently did not have any Manchu correspondence name. The characters supplied by the translators are 煎熬, 义挂貞, i.e. a crab stone. The translators, besides a name given in characters, have added in parenthesis the Manchu transliteration of the original loan word (pangghj'ai s). As a matter of fact, both Erich Hauer, Handwörterbuch der Manchurischen Sprache, Westbaden: Harrassowitz, 1952, p. 744, and Jerry Norman, A Concise Manchu-English Lexicon, Seattle: University of Washington Press, 1976, p. 256, give 'pangghial' for crab, not 'pangghj'ai.'

17 This happens also with place names. In memorial no. 3695, the Russian outpost of Singinsk (Ciao-k'au-bai-k'ao-tung) is given as 偏安拜, and not as the standard 偏安拜.{

Since the missionaries were put under the control of officials using Manchu as a means of communication with their overlord, this collection fills a gap in our knowledge of what Jonathan Spence has called “Christian politics” at the Kangxi court. The service that the Beijing translators have provided to those who cannot read Manchu is truly outstanding.

I offer here a list of the memorials containing references to Sino-Western relations and the Jesuits, in hope that it will facilitate the work of researchers in our field. I follow the page and document numeration of the collection, but given the complexity of the task and the limits of space, I will not offer annotations, limiting myself to a translation of the memorials’ headings. Some translations are by necessity still tentative, since the context of the document was not always known to this reviewer. The number of lines refers to the length of the whole memorial, including endorsements. The notation 硃 indicates the presence of a vermillion endorsement; routine endorsements (i.e. those that did not require further action, such as 知道了 “noted”) will be quoted in full. For non-routine endorsements, the number of lines will be provided. No mention of an endorsement indicates that none was appended. The notation 原注 indicates the presence of original notes, mostly added for filing purposes with dates and routing of the memorials. Official titles have been translated according to Hucker’s nomenclature. For uniformity’s sake, the romanization of the Manchu names has been offered in pinyin as found in the Chinese translations, with hyphens connecting syllables (e.g. Man-pi), rather than given in Manchu according to Müllendorf-Norman’s romanization (e.g. Heshen for He-shi-heng; Mamboo for Man-bao). Titles of Mainland publications have been set in traditional characters. I have made an effort to include all relevant materials, but isolated and undetected references on “Western matters” might still be scattered in the collection.

---

[December 4, 1705: arrival of the Tournon Legation in Beijing]

Doc. 764, p. 380, KX 44.7.16 [September 3, 1705]
胤祉等表奏徵雰陰雨情形并官員病勢摺
Yin-zi déng zòu bāo shōulìang yǐnyǔ qǐngxìng bīng guānyuán bìngshì zhe [Prince Yinzhi and others report on crops, bad weather, and the illness of an official]; 13 lines; 番: 1 line

Doc. 869, p. 418, KX 45.5.24 [July 4, 1706]:
武英殿總監造世充奏報薑洋人素報西喪藥摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng bāo xiāngrèn suǒbào Xiānyàoy zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng reports on the medicine obtained from the Westerners]; 17 lines; 番: 2 lines

Doc. 871, p. 4519, KX 45.5.27 [July 7, 1706]
武英殿總監造世服號儀節並進香摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng zòu bāo yàoxiāo bīng jīn shū zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng reports on the effects of the medicine and on books presented to the throne]; 11 lines; 番: 知道了; 原注: 1 line

Doc. 872, pp. 419–422, KX 45.5.27 [July 7, 1706]
武英殿總監造世會奏報西洋人形態摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng zòu bāo Xiānyàr qǐngxìng zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng reports on the Westerners]; 48 lines; 番: 1 line

Doc. 873, p. 421, KX 45.6.1 [July 10, 1706]
武英殿總監造世會書並賜西洋人食書摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng jīn shū bīng cǐ Xiānyàr kēshí zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng presents books and offers digestive to the Westerners (Tournon)]; 7 lines; 番: 知道了; 原注: 1 line

Doc. 875, p. 423, KX 45.6.4 [July 13, 1706]
武英殿總監造世會書並賜西洋人形態摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng jīn shū bīng bāo Xiānyàr qǐngxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng presents books and reports on the Westerners]; 12 lines; 番: 6 lines; 原注: 1 line

Doc. 876, p. 422, KX 45.6.7 [July 16, 1706]
武英殿總監造世會奏報西洋人情形摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng zòu bāo Xiānyàr qǐngxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng and others report on the Westerners]; 14 lines; 番: 知道了; 原注: 1 line

Doc. 884, pp. 423–424, KX 45.6.13 [July 1706]
武英殿總監造世會奏報西洋人提案給旨摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng zòu bāo xiāngrèn chuānxuànyu zhì zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng and others report on the edicts and decrees transmitted to the Westerners]; 23 lines; 番: 1 line; 原注: 1 line

Doc. 888, p. 426, KX 45.6.16 [July 25, 1706]
武英殿總監造世會奏報西洋人起程日期摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng zòu bāo Xiānyàr qǐchéng rìqì zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng and others report on the departure date of the Westerners]; 5 lines; 番: 知道了; 原注: 1 line

Doc. 913, pp. 434–435, KX 45.7.9 [August 16, 1706]
武英殿總監造世會奏報訪問西洋人情形摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng zòu bāo jiěwèn Xiānyàr qǐngxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng reports on the questioning of the Westerners]; 25 lines; 番: 1 line

Doc. 914, pp. 435–436, KX 45.7.10 [August 17, 1706]
武英殿總監造世會奏報西洋人情形摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng zòu bāo Xiānyàr qǐngxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng reports on the Westerners]; 53 lines; 番: 4 lines

Doc. 915, p. 436, 45.7.10 [August 17, 1706]
武英殿總監造世會奏報望西洋人情形摺
Wuyingdian zòngjiānzào He-shí-heng zòu bāo kǎnwǎng Xiānyàr qǐngxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shí-heng reports on his observation of the Westerners]; 7 lines; 番: 知道了
Doc. 1333, p. 593, KX 47.7.27 [September 11, 1708]
武英殿總監造軒世亨奏報天球儀度數情形摺
Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao tianqiu dushu deng qing-
xing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng
reports on the measure of the Celestial Sphere]; 7 lines; 砵: 1 line

Doc. 1336, p. 594, KX 47.8.4 [September 17, 1708]
武英殿總監造軒世亨奏報博津堅馬受傷摺
Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao Bo Jin zhuihua shoushang
zheng zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng
reports on Bouvet falling from horse and being wounded]; 11 lines; 砵: 4 lines

Doc. 1339, pp. 595-96, KX 47.8.10 [September 23, 1708]
軒世亨具疏自責奏事合構內奏西洋人奏言摺
He-shi-heng jushu zize zou shi han hu bing zou Xiyangren zouyan zhe
[He-shi-heng writes to censor himself for having reported on matters
in a muddled way and reports on the memorials and words of the West-
erners]; 11 lines; 砵: 1 line.

Doc. 1402, pp. 614-615, KX 48.2.24 [March 14, 1709]
江南督督部屬布為代西洋人貢物摺
Jiangnan zongdu Shao-mu-bu wei daijin Xiyangren gongwu zhe [The
Governor-general of Jiangnan Shao-mu-bu (memorializes) on presenting
tribute articles in lieu of a Westerner]; 6 lines; 砵: 1 line

Doc. 1424, p. 621, KX 48.5.20 [June 27, 1709]
李國屏進書摺
Li Guoping jin shu zhe [Li Guoping presents books]; 4 lines; 砵: 1 line

Doc. 1433, p. 624, KX 48.6.9 [July 15, 1709]
李國屏進書并報(佩文盛典)已裝訂成書摺
Li Guoping jin shu bing bao "Peiwen yunfu" yi zhuangding chengtiao zhe
[Li Guoping presents books and reports on the completed binding of a set
of the "Peiwen yunfu"]; 6 lines; 砵: 2 lines

Doc. 1445, p. 629, KX 48.6.21 [July 27, 1709]
李國屏進書并報西洋人安多記信摺
Li Guoping jin shu bing bao Yangren Anduo bingshi zhe [Li Guoping pres-
ents books and reports on the Illness of the Westerner Antoine Thomas SJ];
6 lines; 砵: 1 line

Doc. 1449, p. 631, KX 48.6.24 [July 30, 1709]
李國屏報西洋人安多病故摺
Li Guoping zou bao Xiyangren Anduo binggu zhe [Li Guoping reports on
the death by illness of the Westerner Antoine Thomas SJ]; 8 lines; 砵: 2 lines

Doc. 1455, p. 633, KX 48.7.3 [August 8, 1709]
李國屏等報西洋人謝恩摺
Li Guoping deng zou bao Xiyangren xie'en zhe [Li Guoping and others
report the expressions of gratitude of the Westerners]; 8 lines; 砵: 1 line

Doc. 1457, p. 634, KX 48.7.6 [August 11, 1709]
李國屏等報西洋人消息並進書摺
Li Guoping zou bao Xiyangren xiaoqi bing jinshu zhe [Li Guoping reports
the gratitude of the Westerners and presents books]; 7 lines; 砵: 1 line

Doc. 1507, p. 650, KX 48.9.14 [October 16, 1709]
李國屏等報西洋人情形摺
Li Guoping zou bao Xiyangren qingxing zhe [Li Guoping reports on the
Westerners]; 6 lines; 砵: 1 line

Doc. 1559, pp. 678-79, KX 49.5.25 [June 21, 1710]
胤祉等奏報患病求醫人員摺
Yin-zhi deng zou bao huanbing qu yi renyuan zhe [Prince Yin-zhi reports
on illnesses and requests for doctors (ref. to Western physicians)]; 10 lines;
ฐ: 1 line

Doc. 1716, p. 720, KX 50.5.7 [June 22, 1711]
武英殿總監造和逹進書摺
Wuyingdian zongjianzao He-suo jin shu zhe [The Supervisor-general of the
Wuying Palace He-suo presents books]; 3 lines; 砵: 1 line

Doc. 1719, p. 721, KX 50.5.10 [June 25, 1711]
武英殿總監造和逹進書摺
Wuyingdian zongjianzao He-suo jin shu zhe [The Supervisor-general of the
Wuying Palace He-suo presents books]; 6 lines; 砵: 4 lines
Doc. 1724. p. 722. KX 50.5.13 [June 25, 1711]
武英殿總監造和索奏報舉人替傳洋書詞編採

Wuyingdian zongqianzao He-suо deng zou bao juren ti Bo Jin zao ci bianju zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо and others report on the juren who has written in lieu of Joachim Bouvet (his commentaries of the Yijing)]; 11 lines; 础: 1 line

Doc. 1725. p. 723. KX 50.5.13 [June 28, 1711]
武英殿總監造和索進書冊

Wuyingdian zongqianzao He-suо jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо presents books]; 3 lines; 础: 知道了

Doc. 1728. pp. 723–24. KX 50.5.16 [July 1, 1711]
王道化等奏報計算太陽位置摺

Wang Daohua deng zou bao jisuan taiyang weizhi zhe [Wang Daohua and others report on the calculations of the position of the sun]; 12 lines; 础: 2 lines

Doc. 1730. p. 724. KX 50.5.19 [July 4, 1711]

王道化等奏報開明覺等人情形摺

Wang Daohua deng zou bao Min Ming'e [Grimaldi = 開明我] deng ren qingxing zhe [Wang Daohua and others report on Claudio Filippo Grimaldi SJ and the others]; 7 lines; 础: 知道了

Doc. 1731. p. 724. KX 50.5.19 [July 4, 1711]
武英殿總監造和索進書冊

Wuyingdian zongqianzao He-suо jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо presents books (by Bouvet)]; 3 lines; 础: 知道了

Doc. 1734. p. 724. KX 50.5.22 [July 7, 1711]
武英殿總監造和索進書冊

Wuyingdian zongqianzao He-suо jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо presents books (by Bouvet)]; 4 lines; 础: 2 lines

Doc. 1738. p. 726. KX 50.5.25 [July 10, 1711]
武英殿總監造和索進奏報西洋人情形摺

Wuyingdian zongqianzao He-suо deng zou bao Xiyangren qingxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо reports on the Westerners]; 10 lines; 础: 1 line

Doc. 1741. p. 727. KX 50.5.28 [July 13, 1711]
武英殿總監造和索進書冊

Wuyingdian zongqianzao He-suо jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо presents books]; 3 lines; 础: 知道了

Doc. 1752. p. 731. KX 50.6.7 [July 22, 1711]
武英殿總監造和索進書冊

Wuyingdian zongqianzao He-suо jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо presents books]; 8 lines; 础: 知道了

Doc. 1755. p. 732. KX 50.6.10 [July 25, 1711]

武英殿總監造和索進書冊

Wuyingdian zongqianzao He-suо jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо reports on the memorials and words of the Westerners and presents books]; 13 lines; 础: 知道了

Doc. 1757. p. 733. KX 50.6.16 [July 25, 1711]

廣東巡撫鑑取奏報收成分數並進貢方物摺

Guangdong xunfu Man-pi zou bao shoucheng fen shu bing jingong fangwu zhe [The Governor of Guangdong Man-pi reports on the harvest's quantity and on the reception of tribute items]; 7 lines; 础: 2 lines

Doc. 1759. p. 733. KX 50.6.13 [July 28, 1711]
武英殿總監造和索進圖書摺

Wuyingdian zongqianzao He-suо jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо presents books and charts (by Bouvet)]; 3 lines; 础: 1 line

Doc. 1760. p. 734. KX 50.6.16 [July 31, 1711]
武英殿總監造和索進書冊

Wuyingdian zongqianzao He-suо jinshu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо presents books]; 5 lines; 础: 1 line

Doc. 1764. p. 735. KX 50.6.19 [August 3, 1711]
武英殿總監造和索進奏報西洋人情形摺

Wuyingdian zongqianzao He-suо deng zou kanbudong Yangren Yijing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suо and others memorialize regarding their inability to comprehend the Western (interpretation) of the Book of Changes]; 9 lines; 础: 1 line
Doc. 1766, pp. 735–36, KK 50.6.22 [August 6, 1711]
武英殿總監造和鼐奏西洋人消息摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou bao Xiyangren xiaoxi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou reports on the Westerners]; 8 lines; 砵: 1 line

Doc. 1768, p. 736, KK 50.6.25 [August 9, 1711]
武英殿總監造和鼐奏西洋人到京摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou bao Xiyangren daojing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou reports on the arrival to the capital of a Westerner (Jean François Fouquet S)]; 13 lines; 砵: 知道了

Doc. 1773, p. 738, KK 50.7.17 [August 9, 1711]
武英殿總監造和鼐進書摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou presents books]; 5 lines; 砵: 1 line

Doc. 1779, p. 741, KK 50.7.20 [September 2, 1711]
武英殿總監造和鼐奏西洋人消息摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou bao Xiyangren xiaoxi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou reports on news about the Westerners]; 9 lines; 砵: 1 line

Doc. 1783, p. 742, KK 50.8.5 [September 17, 1711]
武英殿總監造和鼐進書摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou jin shu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou presents books]; 5 lines; 砵: 1 line

Doc. 1805, p. 749, KK 50.10.4 [November 13, 1711]
廣東巡撫滿丕奏報親臨澳門等地海防摺
Guangdong xunfu Man-pizou bao qinlin Aomen deng di haifang zhe [The Governor of Guangdong Man-pizou reports on his personal-inspection of maritime defenses at Macao and other places]; 13 lines; 砵: 1 line

Doc. 1825, p. 757, KK 50.11.25 [January 3, 1712]
理藩院奏請接待俄羅斯商人摺
Lifanyuan zouqing jiedai Eluosishangren zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to receive the Russian merchants]; 9 lines; 砵: 1 line

Doc. 1858, p. 767, KK 51.2.14 [March 20, 1712]
武英殿總監造和鼐奏(河圖洛書)二篇摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou deng zou "He tu luo shu" er pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou and others report on the treatise "He tu luo shu"—two copies]; 13 lines (reference to 日進 = Bouvet); 砵: 知道了

Doc. 1860, p. 768, KK 51.2.16 [March 22, 1712]
廣東巡撫滿丕奏進葡萄酒等摺
Guangdong xunfu Man-pizou wen gongjin putaojiju deng zhe [The Governor of Guangdong Man-pizou reports on the tributary offer of wine etc.]; 7 lines; 砵: 1 line

Doc. 1861, p. 768, KK 51.2.17 [March 23, 1712]
武英殿總監造和鼐進書摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou deng zou wen "He tu luo shu" zhushisan pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou and others report on the Annotations and Commentaries to the treatise "He tu luo shu"—three copies]; 3 lines; 砵: 知道了

Doc. 1866, p. 770, KK 51.2.20 [March 28, 1712]
武英殿總監造和鼐進書摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou deng zou wen "He tu luo shu" zhushisan pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou and others report on the Annotations and Commentaries to the treatise "He tu luo shu"—three copies]; 3 lines; 砵: 知道了

Doc. 1868, p. 771, KK 51.2.23 [March 29, 1712]
武英殿總監造和鼐進書摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou deng zou jin "He tu luo shu" er pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou and others report on the presentation of the treatise "He tu luo shu"—two copies]; 3 lines; 砵: 1 line

Doc. 1950, p. 797, KK 51.6.35 [July 18, 1712]
武英殿總監造和鼐奏(錦繡萬花谷)一部裝完摺
Wuyingdian zongjianzao He-suozou deng zou "Jin xiu wanhua gu" yi bu zhuangwan zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suozou and others report on the completed binding of the "Jin xiu wanhua gu"]; 4 lines; 砵: 1 line
Doc. 1956, p. 798, KX 51.6.24 [July 27, 1712]
武英殿總監造和碩等奏聞打聴西洋人之詭情形摺
Wuyingdian zongjianzhao He-suodeng zou wen dàqing Xiyangren zhi xun
qinxing zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suodeng
and others report on the inquiries regarding news (on the arrival) of
Westerners (by boat)]; 7 lines; 碚: 知道了

Doc. 1971, p. 802, KX 51.7.7 [August 8, 1712]
武英殿總監造和碩等奏〈納遜店詩〉底子十五偏摺
Wuyingdian zongjianzhao He-suodeng zou 〈Yuxuan Tangshi〉 dixi shiwu
pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suodeng and
others report on the rough draft of the “Yuxuan Tangshi”]; 4 lines; 碚: 2 lines

Doc. 1977, p. 804, KX 51.7.10 [August 11, 1712]
武英殿總監造和碩等奏報西洋人消息摺
Wuyingdian zongjianzhao He-suodeng zou bao Xiyangren xiaoxin zhe
[The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suodeng and others report
on the Westerners]; 8 lines; 碚: 1 line

Doc. 1979, p. 804, KX 51.7.12 [August 13, 1712]
廣東巡撫滿丕奏報西洋人到廣門情況摺
Guangdong xunfu Man-pi zouwen chakan Hutoumen ji Aomen qinxing
zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes on the
inspection of the “Gate of the Wolf River”]; 19 lines; 碌: 1 line

[See Doc. 1980, p. 805 and Doc. 1992, p. 808 on the (算法統宗)]

Doc. 2007, p. 812, KX 51.8.4 [September 4, 1712]
武英殿總監造和碩等奏聞明閣閣朱批情形摺
Wuyingdian zongjianzhao He-suodeng zouwen Min Min’e qinxing zhe
[The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suodeng and others report on
Claudio Filippo Grimaldi SJ’s reading of a (previous) vermilion
endorsement]; 7 lines; 碌: 知道了

Doc. 2032, p. 818, KX 51.9.2 [October 1, 1712]
武英殿總監造和碩等奏聞西洋人情形摺
Wuyingdian zongjianzhao He-suodeng zouwen Xiyangren qinxing zhe
[The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suodeng and others report
on the Westerners]; 17 lines; 碌: 知道了

Doc. 2052, pp. 823–24, KX 51.9.24 [October 23, 1712]
廣東巡撫滿丕奏聞進覽西洋文書摺
Guangdong xunfu Man-pi zouwen jinlan Xiyang wenshu zhe [The Gov-
ernor of Guangdong Man-pi memorializes on his receipt and reading
of some Western documents and letters]; 15 lines; 碌: 1 line

Doc. 2090, p. 842, KX 52.1.10 [February 4, 1713]
廣東巡撫滿丕奏報西洋信函已交付廣東省
Guangdong xunfu Man-pi zou xinxian yi jiaofu daiwang
zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes regarding the letter
to the West already entrusted for delivery (to Giuseppe Provana SJ)];
9 lines; 碌: 知道了

Doc. 2173, p. 868, KX 52.6.5 [July 26, 1713]
康熙帝論西洋人計算（數表根源）來由
Kangxi di yuzhao Xiyangren jisuan “Shubiao genyuan” layou [An edict by
the Kangxi emperor giving notice that (he entrusted) the Westerners with
the calculation of the “Shubiao genyuan”]; 5 lines

Doc. 2278, p. 869, KX 52.6.8 [July 29, 1713]
武英殿總監造和碩等奏西洋人推算（數表根源）來由摺
Wuyingdian zongjianzhao He-suodeng zouzhuo Xiyangren tuisuian
“Shubiao genyuan” layou zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suodeng
memorializes on the summons of the Westerners for the calculation of the
“Shubiao genyuan”]; 5 lines; 碌: 1 line

Doc. 2279, pp. 869–870, 52.6.8 [July 29, 1713]
武英殿總監造和碩等奏已校對〈朱子全書〉第三卷十八篇摺
Wuyingdian zongjianzhao He-suodeng zou yi jiaotai “Zhuzi quanshu” di
san juan shiba pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace
He-suodeng memorializes on the completed collation of the third juan
of the “Zhuzi quanshu”’s eighteen sections]; 7 lines; 碌: 3 lines

Doc. 2280, p. 870, KX 52.6.11 [August 1, 1713]
和碩等奏西洋人吉里安書告訳譯（數表根源）縁由摺
He-suodeng biao zhao Xiyangren Ji Liyan [Stumpf, 紀理安] bingao fanyi
“Shubiao genyuan” yuanyou zhe [He-suodeng and others memorialize to give
notice of the petition by the Westerner Kilian Stumpf SJ on the translation
of the “Shubiao genyuan”]; 6 lines; 碌: 知道了
Doc. 2188, pp. 872–73. KX 52.6.15 [August 2, 1713]
福建巡撫藩保奏請修造戰船火器摺
Fujian xunfu Manbao zou qing xiuzuo zhanchuan huoqiu zhe [The Governor of Fujian Man-bao petitions for the repair and construction of warships and firearms]; 37 lines (see especially last 7 lines); 砵: 1 line

*Memorial no. 2188 is preserved in Taipei, and its Manchu text has been published in Gongzhongbang Kangxi ..., vol. 9, no. 387, pp. 322–329.

Doc. 2192, p. 878. KX 52.6.18 [August 8, 1713]
武英殿總監造和索奏西洋人已將數表算完翻譯摺
Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou Xiyangren yi jiang shubiao suanwan fanyi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize communicating that the Westerners have already completed the calculation and translation of eight sections of the numerical tables]; 6 lines; 砵: 1 line

Doc. 2201, p. 883, KX 52.6.23 [August 13, 1713]
武英殿總監造和索奏已譯(數表問答)八篇摺
Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou yi yi "Shubiao wenda" ba pian zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the accomplishment of the translation of the "Shubiao wenda"]; 6 lines; 砵: 1 line

Doc. 2220, p. 882, KX 52.6.25 [August 15, 1713]
廣東巡撫藩保奏西洋人信函摺
Guangdong xunfu Man-pi zou jin Xiyangren xinhan zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes regarding the arrival of letters from the Westerners]; 8 lines; 砵: 知道了

Doc. 2224, p. 893. KX 52.7.7 [August 27, 1713]
武英殿總監造和索等具奏(數表問答)及其插圖摺
Wuyingdian zongjianzao He-suo deng juzou "Shubiao wenda" ji qi chatu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the "Shubiao wenda" and enclosed charts]; 6 lines; 砵: 1 line

Doc. 2307, p. 914. KX 52.11.19 [January 5, 1714]
胤祉奏進修律吕書第十四章摺
Yin-zhi zoujintai suoxia 'Lùlù shù' di shisi zheng zhe [Prince Yin-zhi presents the fourteenth chapter of the 'Lùlù shù']; 12 lines; 砵: 1 line [see also nos. 2321 and 2355]

Doc. 2310, p. 915. KX 52.11.22 [January 8, 1714]
胤祉奏覈(幾何原本)第二本摺
Yin-zhi zoulan "Jie yuanben" di er ben zhe [Prince Yin-zhi memorializes on the perusal of a second copy of the "Jie yuanben"]; 5 lines; 砵: 1 line

Doc. 2322, p. 918, KX 52.11.28 [January 14, 1714]
越昌等奏聞弗朗西亜圖人郭仲川情形摺
Zhao Chang deng zouwen Fuxiangxi guoren Guo Zhongchuan de Gollet=郭中傳 qingxing zhe [Zhao Chang and others memorialize on the Frenchman Jean-Alexis de Gollet SJ]; 5 lines; 砵: 知道了

Doc. 2324, pp. 918–19, KX 52.12.2 [January 17, 1714]
胤祉奏呈改定之(幾何原本)第三卷摺
Yin-zhi zoucheng gaiwai zhi "Jie Yuanben" di san juan zhe [Prince Yin-zhi officially presents a corrected version of the third 'juan' of the "Jie yuanben"]; 8 lines; 砵: 1 line

Doc. 2326, p. 919, KX 52.12.2 [January 17, 1714]
康熙帝論有關所編數表事
Kangxi di yuan yuguan "Xin du shubiao" shi [An edict of the Kangxi Emperor regarding the 'Xin du shubiao']; 2 lines

Doc. 2328, p. 919, KX 52.12.5 [January 20, 1714]
武英殿總監造和索等奏照樣制新設數表摺
Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zou zhou yang zhi "Xin du shubiao" zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the compilation of the "Xin du shubiao" according to the model (supplied by the emperor)]; 8 lines; 砵: 1 line

Doc. 2330, p. 920, KX 52.12.5 [January 20, 1714]
武英殿總監造和索等奏制新數表摺
Wuyingdian zongjianzao He-suo deng zhu "Xin du shubiao" zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the compilation of the "Xin du shubiao"]; 8 lines; 砵: 1 line
Doc. 2335, p. 921, KK 52.12.11 [January 26, 1714]
胤祉奏呈鉛文之數表摺
Yin-zhi zoucheng shanwan zhi shubiao zhe [Prince Yin-zhi officially presents the completed mathematical tables]; 12 lines; 竺: 3 lines

Doc. 2339, p. 923, KK 52.12.14 [January 28, 1714]
胤祉奏呈大數表小數表及繕寫一部摺
Yin-zhi zhou xin zeng da shu biao xiao shu biao yu shanxie yi bu zhe [Prince Yin-zhi memorializes on the further copying of the new format; Large and Small Mathematical Tables]; 8 lines; 竺: 1 line

Doc. 2343, p. 925, KK 52.12.17 [February 1, 1714]
胤祉奏報回之新數表使用有益等情摺
Yin-zhi zhou fahui zhi xin shubiao shiyong youyi deng qing zhe [Prince Yin-zhi memorializes regarding the matter of the practical advantages of the new mathematical tables as returned (by the emperor with his own comments)]; 10 lines; 竺: 知道了

Doc. 2357, p. 930, KK 53.2.5 [March 20, 1714]
武英殿總監造和等奏修完裝入洋漆匣內數表一份摺
Wuyingdian zongjian zao He-suo deng zhou xiu wan zhuanku Yang qia xia nei shubiao yi fen zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-suo and others memorialize on the completed mathematical table inserted in a Western lacquered box]; 4 lines; 竺: 知道了

Doc. 2348, pp. 948-949, KK 53.3.3 [July 14, 1714]
理藩院奏請俄商貿易日額展限後可否給發食物草料摺
Lifanyuan zhou qing Eshang maoyi riqi zhanxian hou ke fou geifa shiwu zaoliu zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking whether it would be allowed to grant fodder and food to the Russian merchants after the expiration of the date for trade]; 27 lines; 竺: 1 line

Doc. 2437, p. 952, KK 53.6.9 [July 20, 1714]
理藩院奏請欽派送俄商回國之官員摺
Lifanyuan zhou qing qin pai song Eshang fanhui zhi guanyuan zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to accompany the returning Russian merchants]; 8 lines; 竺: 1 line

Doc. 2509, p. 980, KK 53.10.5 [November 11, 1714]
廣東巡撫滿佐奏進廣東省全圖摺
Guangdong xunfu Man-pi zoujin Guangdong sheng quantu zhe [The Governor of Guangdong Man-pi memorializes to present the complete map of Guangdong]; 7 lines; 竺: 知道了

Doc. 2635, pp. 1034-1035, KK 54.7.5 [August 14, 1714]
理藩院奏請開俄商有關事宜摺
Lifanyuan zhou qing ying wen Eshang youguan shiyi zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking which questions should be addressed to the Russian merchants on relevant matters]; 48 lines; 竺: 1 line

Doc. 2734, p. 1079, KK 55.1.9 [February 1, 1716]
閩浙總督滿保奏報外國商船劫民船并指為琉守官員摺
Min-Zhe zongduo Man-bao baigu shuangchan jie minchuan bing zhi canshu shou guanyuan zhe [The Governor-general of Fujian and Zhejiang Man-bao reports on foreign commercial vessels robbing civilian vessels and on instructing and impeaching officials neglecting their defense (duties)]; 9 lines; 竇: 知道了

Doc. 2895, p. 1150, KK 55.10.18 [November 21, 1716]
理藩院奏請選派官員監督商貿與俄羅斯貿易摺
Lifanyuan zhou qing xuanpai guanyuan jiantu shanggu yu Elusou maoyi zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to select and envoy an official to superintend the merchants and the Russian trade]; 14 lines; 竇: 1 line

Doc. 2912, p. 1558, KK 55.11 [January 7, 1717]
胤祉奏呈西洋人計進貢所帶之書情形摺
Yin-zhi zhou chakan Xiyangren Dai Jinxiang suodai zhi shu qingxing zhe [Prince Yin-zhi memorializes on his investigation and reading of the books brought by the Westerner Ignaz Kögl er Slij]; 13 lines; 竇: 1 line

Doc. 2918, p. 1660, KK 55.11.28 [January 10, 1717]
胤祉奏呈西洋人計算平方之方法等情摺
Yin-zhi zhou xinlai zhi Xiyang ren jiesuan pingfang zhi fangfa deng qing zhe [Prince Yin-zhi memorializes on the calculation method for square roots of the newly arrived Westerners]; 9 lines 竇: 1 line
Doc. 2919, p. 1160, KX 55.11.28 [January 10, 1717]

新緖奏進薩西洋字之新續數表様子二字等情摺
Yin-zhi zou jin shan Xiang yu zhi xinyang shubiao yangzi er pian deng qing zhe [Prince Yin-zhi memorializes on the submission of two copies of the new mathematical tables copied out in Western characters]; 6 lines; 矢: 1 line

Doc. 2956, p. 1170, KX 56.12.29 [March 11, 1717]

廣東巡撫雅等奏番為備應澳門之西洋人傳聞摺
Guangdong xunfu Fa-hai zou wei xiang zhi Aomen zhi Xiangren zhuangzhi zhe [The Governor of Guangdong Fa-hai memorializes on the decree transmitted to the Westerners residing in Macao]; 10 lines; 矢: 知道了

Doc. 2995, p. 1185, KX 56.4.19 [May 29, 1717]

理藩院奏派員理採進俄羅斯大夫喝爾芬回國摺
Lifanyuan zou qing pai Tu-li-shen song Huosi da fu Ga-er-fen huigu zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to send Tu-li-shen to accompany the Russian Grandee Thomas Garvin back to his country]; 21 lines; 矢: 1 line

Doc. 3033, p. 1204, KX 56.6.11 [July 19, 1717]

廣東巡撫海奏參議捕海賊不力遊擊摺
Guangdong xunfu Fa-hai zou can qibu haizi bili youji zhe [The Governor of Guangdong Fa-hai memorializes regarding the impeachment of a Brigade Commander on account of the insufficient action he took to curb sea pirates]; 11 lines; 矢: 1 line

Doc. 3034, p. 1204, KX 56.6.11 [July 19, 1717]

廣東巡撫海奏報虎頭門修築炮台情形摺
Guangdong xunfu Fa-hai bao Houtoumen xiuwu baotai qingxingzhe [The Governor of Guangdong Fa-hai memorializes regarding the repair and construction of cannon batteries at Houtoumen]; 8 lines; 矢: 知道了

Doc. 3084, pp. 1226–1227, KX 56.8.24 [September 25, 1717]

廣東巡撫海奏具西洋算法一書等事摺
Guangdong xunfu Fa-hai zou xian "Xiangyuan suanfa" yi shu deng shi zhe [The Governor of Guangdong Fa-hai memorializes regarding the presentation of the book "Western Calculation Methods"]; 6 lines; 矢: 知道了

Doc. 3212, p. 1307, KX 57.6.30 [July 17, 1718]

李國屏奏西洋人吉利安請開藥摺
Li Guobing zou Xiangyuan Ji-Lian qingqiu shang yao zhe [Li Guobing memorializes regarding the request of Kilian Stumpf Sr to obtain some medicine]; 7 lines; 矢: 2 lines

Doc. 3340, pp. 1367–68, KX 58.1.30 [March 20, 1719]

閩浙總督藩保奏進西洋小什物摺
Min-Zhe zongdu Man-bao zou jin Xiang yao xiao shiwu zhe [The Governor General of Fujian and Zhejiang Man-bao memorializes regarding the offering of assorted Western small items]; 6 lines; 矢: 1 line

* Memorial no. 3340 is preserved in Taipei, and its Manchu text has been published in Gongzhong dang Kangxi..., vol. 9, no. 644, p. 725.

Doc. 3607, pp. 1501–1502, KX 61.5.11 [June 24, 1722]

胤祐等奏為請遲遲國貢使情形摺
Yin-you deng zou wei xunwen Xianluo guo gongsi qingxing zhe [Prince Yin-you memorializes on the questioning of the ambassador from Siam]; 28 lines

Doc. 3635, pp. 1522, KX 61.9.8 [October 17, 1722]

理藩院奏為差人往楚庫柏姓採買俄羅斯消息摺
Lifanyuan zou wei chairen wang Chu-ku-bo-xing [Selenginsk =楚庫拜興] tangting Huosi xunxi zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes on the lack of envoys who could go to Selenginsk to make inquiries on Russian news]; 18 lines

Doc. 3644, pp. 1515–1516, KX 61.11.13 [December 20, 1722]

理藩院部中郭輯奏報中俄交涉通事事宜摺
Lifanyuan langzhong E-lai zou bao Zhong-E jiaoshu buzuo shiyi zhe [The Director of the Court of Colonial Affairs E-lai reports on fugitives during the Sino-Russian negotiations]; 32 lines

Doc. 3872, pp. 1575–76, undated

胤祿等請安井吉又得儀徑新算法摺
Yin-zhi deng qing an bing he you de yi jing xin suanfa zhe [Prince Yin-zhi offers wishes to the emperor; on the new calculation method for obtaining diameters]; 12 lines; 矢: 1 line
Doc. 3880, pp. 1577–1578, undated
武英殿總監造譯世亨等轉奏西洋人著疏摺
Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng deng zhuanzhou Xiyangren zoushu zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng and the others forward the memorial presented by the Westerners (Tournon legation)]; 31 lines; 砥: 4 lines

Doc. 3882, p. 1579, undated
武英殿總監造譯世亨奏為查李起賢家人事摺
Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou wei cha Li Qihe jiaren shi zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng memorializes on the investigation of the affair of the family members of Li Qihe]; 6 lines; 砥: 1 line

Doc. 3885, pp. 1579–1580, undated
武英殿總監造譯世亨摺詳旨頌西洋人摺
Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao yizhi song Xiyangren zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng memorializes on the translated decree given to the Westerners]; 5 lines; 砥: 1 line

Doc. 3886, p. 1580, undated
武英殿總監造譯世亨摺奏西洋人上告摺
Wuyingdian zongjianzao He-shi-heng zou bao Xiyangren shang gao zhe [The Supervisor-general of the Wuying Palace He-shi-heng memorializes on the petition presented by the Westerners]; 11 lines; 砥: 2 lines

Doc. 4169, p. 1675, undated
閔明卿等奏請萬安摺
Min Ming'e deng zou qing wan'an zhe [Claudio Filippo Grimaldi SJ and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 2 lines; 砥: 1 line

Doc. 4170, pp. 1675–1676, undated
閔明卿等奏請萬安摺譯文
Min Ming'e, Ji Li'an zou zhe yiwen [A translation of Claudio Filippo Grimaldi SJ and Kilian Stumpf SJ's memorial]; 15 lines; 砥: 3 lines

Doc. 4171, p. 1676, undated
西洋人蘇琳等奏請萬安摺
Xiyangren Su Lin deng zou qing wan'an zhe [The Westerner José Soares (=蘇霖) and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 3 lines; 砥: 1 line

Doc. 4172, p. 1676, undated
西洋人蘇琳等奏請萬安摺
Xiyangren Su Lin deng zou qing wan'an zhe [The Westerner José Soares SJ and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 2 lines; 砥: 1 line

Doc. 4173, p. 1676, undated
西洋人蘇琳等奏請萬安摺
Xiyangren Su Lin deng zou qing wan'an zhe [The Westerner José Soares SJ and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 2 lines; 砥: 1 line

Doc. 4174, p. 1676, undated
西洋人蘇琳等奏請萬安摺
Xiyangren Su Lin deng zou gongqing wan'an zhe [The Westerner José Soares SJ and others wish longevity and good health to His Imperial Majesty]; 2 lines; 砥: 1 line

Doc. 4180, p. 1678, undated
理藩院奏請欽派設官照送俄羅斯商人返國摺
Lifanyuan zou qing qinpai guanyuan huosong E-huo-si shangren fanhu zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking that an imperial envoy protect and accompany back the Russian merchants]; 11 lines; 砥: 1 line

Doc. 4183, p. 1679, undated
理藩院奏請接待來京貿易之俄羅斯國商人摺
Lifanyuan zou qing jiedai lai jing Eluosì guo shangren zhe [The Court of Colonial Affairs memorializes asking to take care of the Russian merchants who came to the capital to trade]; 16 lines; 砥: 1 line
Doc. 4188, p. 1681, undated
理藩院奏請行文俄羅斯嚴禁邊民越界摺
Lifanyuan zou qing xingwen. Eluosì yanjin bianmin yuejie deng shi-zhe
[The Court of Colonial Affairs memorializes asking to send a dispatch
to Russia strictly forbidding border people from crossing the frontiers];
13 lines

Doc. 4191, p. 1682, undated
理藩院奏請派員往接俄羅斯商人摺
Lifanyuan zou qing pai yuan wangjie Eluosì shangren zhe [The Court of
Colonial Affairs memorializes asking to send an official to meet the Rus-
sian merchants]; 3 lines; 碑: 1 line